

Integración y adaptación de transferencias léxicas

YOLANDA HIPPERDINGER

Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur, 2001: 192 páginas

La variedad de manifestaciones que el contacto de lenguas presenta en las comunidades plurilingües en todo el mundo ha hecho de su estudio una de las áreas de la sociolingüística de mayor complejidad e interés. Sin embargo, a la hora de abordar un determinado tema, el investigador halla gran diversidad de enfoques con poco grado de consenso entre los especialistas y abundante terminología diferente.

Precisamente el tema en el que se centra Yolanda Hipperdinger —la aparición de lexemas de palabra o frasales de una lengua en cadenas discursivas realizadas en otra— es un punto conflictivo en la clasificación y definición de los fenómenos lingüísticos producidos por el contacto. Si bien la alternancia de lenguas operada en cadenas más extensas se clasifica como "salto o cambio de código", la bibliografía muestra un alto grado de controversia que implica diferentes denominaciones: cambio de código, transferencia, interferencia, préstamo. Luego de revisar las distintas teorías que

han aparecido con respecto al tema en cuestión y sus respectivas terminologías, la autora elabora y delimita con claridad su propio marco teórico a partir de ellas, que será aplicado a los datos recogidos.

En este sentido, asegura que entre los fenómenos lingüísticos ocasionados por el contacto se puede establecer una distinción entre la imposición de pautas de una lengua a cadenas formadas en otra, por un lado, y la yuxtaposición de cadenas formadas de acuerdo con dos sistemas gramaticales distintos, por otro. De este modo, para la imposición de pautas emplea el término genérico "transferencia", es decir, "la totalidad de los fenómenos de modificación de estructuras originados por el influjo de una lengua sobre otra, en contacto con ella" (14).

De acuerdo con ello, la autora realiza una clasificación general de las transferencias lingüísticas sobre una escala continua cuyos extremos se encuentran constituidos por "interferencias" (transferencias sin

integración social) y "préstamos" (transferencias socialmente aceptadas). De esta manera, los lexemas o frases de una lengua que aparecen insertos en otra en relación de interdependencia gramatical, pueden subclasificarse tomando como casos extremos las "transferencias léxicas momentáneas", cuya producción depende de la inclinación momentánea del hablante, y las "transferencias léxicas permanentes", con un alto grado de extensión de uso en el conjunto de la comunidad.

Por otra parte, la autora tiene en cuenta la "adaptación estructural" a las pautas morfológicas y fónicas/gráficas de la lengua receptora; abarca además una escala continua, en cuyo extremo máximo se borra la referencia al origen y, en los casos de amplia extensión social, las formas tomadas en préstamo llegan a volverse parte de la competencia de los hablantes nativos (integración social). Para distinguir el fenómeno de cambio de código con el de transferencia, Hipperdinger propone el criterio que atiende a la duración del paso a la otra lengua y a la independencia gramatical relativa.

Ahora bien, la autora investiga algunos de los aspectos del contacto lingüístico en español

bonaerense, en relación con el grupo inmigratorio italiano, para estudiar el fenómeno de la transferencia léxica. Las especiales condiciones del contacto hacen presumibles diversas vías de influjo sobre el español regional que superan al operado sobre otras variedades territoriales de esta lengua. Por esta razón, centró sus estudios en las transferencias léxicas y organizó su abordaje sobre la base teórica de la distinción entre la "mezcla" del español de los bilingües con transferencias momentáneas del italiano y la permanencia en el uso de la comunidad lingüística receptora de transferencias léxicas, con gran frecuencia para referentes culturalmente específicos.

La obra se estructura en dos partes correspondientes al análisis de uno y otro tipo de transferencia que ilustra, para una misma comunidad lingüística receptora y una misma lengua de origen, casos de interferencia de sustrato y de préstamo.

En la primera parte, para analizar las transferencias léxicas sin integración social, Hipperdinger examina el habla mixta que se conoce como "cocoliche", cuyo *corpus* lo constituyen las conversaciones en español interferido por el italiano

(limitado a la última oleada inmigratoria por el acelerado proceso de asimilación con el español). En esta sección, considera la dificultad de distinguir las transferencias léxicas propiamente dichas de las que ocurren en el nivel fónico y/o morfológico (hecho relacionado con la proximidad genética de las lenguas en contacto). Luego, los datos son cotejados con los obtenidos durante una investigación anterior, en la que la situación de contacto presentaba a la misma lengua receptora (español bonaerense) con la del grupo inmigratorio proveniente de Alemania.

En la segunda parte, para analizar las transferencias léxicas socialmente integradas o permanentes, la autora toma como objeto de análisis el área gastronómica, en la que la incorporación léxica del italiano es importante. Así, Hipperdinger analiza por separado los usos orales y escritos de estos prestamos léxicos y constata la inexistencia de una correlación necesaria entre la integración social y la adaptación estructural, ya que transferencias léxicas permanentes con frecuencia no se hallan adaptadas, por lo menos en forma completa. La falta de adaptación o la adaptación

incompleta son muy frecuentes en los usos escritos. Por ello, en su trabajo la autora se ocupa de las representaciones y propone una atención específica a ellas sin desatender la relación con los usos orales.

En síntesis, Hipperdinger realiza una importante contribución al estudio del contacto lingüístico en español bonaerense. En primer lugar, la transferencia tal como la plantea puede implicar elementos de cualquier nivel del sistema lingüístico, pero también limitarse tanto a ocurrencias momentáneas como las que se extienden y se vuelven estables, integrándose al sistema lingüístico receptor. Por otra parte, la comparación con el grupo inmigratorio alemán en contacto con la misma lengua receptora enriquece tanto el conocimiento de esta última como el de la operación de las diferencias que existen entre las distintas lenguas donantes. Finalmente, aporta luz, de modo significativo, sobre un fenómeno característico del contacto de lenguas que ha recibido escasa atención: las transferencias léxicas momentáneas.

Silvia Spinelli

Instituto de Análisis Semiótico
del Discurso
Universidad Nacional de La Pampa